



波莉安娜

Bolianna



YZLI0890132607

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特◎著

李秀芬◎译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House



二十一世纪少年
文学必读经典

波莉安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特著

李秀芬译



YZLI0890132607

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

波莉安娜 / (美) 波特 (Porter, E.H.) 著; 李秀芬译
— 南昌: 二十一世纪出版社, 2010.3
(二十一世纪少年文学必读经典)
ISBN 978-7-5391-5308-7

I. ①波… II. ①波… ②李… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代—缩写本 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 008828 号

波莉安娜 (美) 埃莉诺·霍奇曼·波特著 李秀芬译

策 划 张秋林
责任编辑 周向潮
责任校对 崔 虹
装帧设计 阎 虹
出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)
www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人 张秋林
经 销 全国各地书店
印 刷 南昌红星印刷有限公司
版 次 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷
印 数 0001 ~ 10000 册
开 本 889mm × 1260mm 1/32
印 张 7.5
字 数 143 千字
书 号 ISBN 978-7-5391-5308-7
定 价 10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



导 读

记得有这样一句歌词，“找一个快乐的理由”，时隔多年，那首歌早忘记了，但这句歌词却一直记得。每当不开心的时候，我就会想起它。可是，现在的人越来越不容易快乐了，很多人都找不到快乐的理由。生存的压力和快节奏的生活让他们对快乐很麻木，对痛苦却很敏感。他们常沉浸在自己的痛苦中难以自拔，却对身边触手可及的快乐视而不见。快乐真的那么难吗？

其实这个问题对于我这个成年人来说有点儿像悖论，很多时候我也觉得自己很难快乐起来，因为工作上、生活中真的有很多烦心的事儿让人心力交瘁。直到看到了这本书——《波莉安娜》，才突然领悟到原来快乐并不难，找一个快乐的理由也很简单。任何事情都有快乐与哀伤两面，看你自己要看哪一面。你寻找快乐，就会得到快乐；如果你寻找哀伤，那就只能得到哀伤。如果你也想快乐，却许久都找不到快乐的理由，那就一起来读读这本书，一起来寻找身边触手可及的快乐吧！

先让我们来认识一下波莉安娜。波莉安娜是个小姑娘，九十八年前她十岁，因为《波莉安娜》是一九一三年正式出版的。从此这个世界上多了一个拥有快乐魔法的小天使。虽然后来又有一本书说她长大了，但人们记住并为之感动的永远是那个仅有十岁的小姑娘。

波莉安娜长什么样儿呢？说出来你可别失望，她一点儿都不漂亮，梳着两条小辫子，还长了满脸的雀斑。她也不是特别聪明，好像学习成绩也一般。事实上，她根本就不愿意一天到晚学习，这点和所有的小孩子都很像，玩耍才是他们最喜欢的东西。用波莉安娜的话来说，就是“享受”生活。波莉安娜的身世也很可怜，她妈妈很早就去世了，后来爸爸也去世了，她是在妇女救济会中长大的，靠人们施舍和捐助度日。她从没穿过新衣服，也没有一件像样的玩具，直到后来姨妈收养了她。虽然她的姨妈很有钱，却很苛刻，刚开始的时候只让她住在一间闷热难耐的小阁楼里面。看到这儿你一定很奇怪，波莉安娜是个多么不幸的小孩子啊！

但是你不要担心，这个不幸的小孩却有一件打遍天下无敌手的秘密武器——她爸爸教给她的一个快乐游戏。虽然波莉安娜的爸爸只是一个穷牧师，不能给她富足的生活，甚至连件玩具都买不起，但是爸爸却给了她最宝贵的财富——感受快乐。就是凭着这件秘密武器，她走过了人生中最困难的一段路。不仅如此，她还用这件秘密武器俘获了她身边的所有成人，让整个小镇上的人都因为她而变得快乐、坚强起来。

最神奇的是，她还为她的姨妈——那个不食人间烟火的老处女，修复了一段终止了十几年的感情，并最终有了一个她喜欢的姨夫。当然，曾经那么苛刻的姨妈也被她变成了世界上最可亲、最可爱、最美丽的好姨妈。这一切是不是真的很神奇？

看到这里，爸爸妈妈们是不是也有所思考了呢？是啊，他们是该想一想，什么才是父母给孩子的最好礼物？

目 录



导读.....	003
一 波莉小姐.....	007
二 波莉安娜来了.....	016
三 阁楼上的小屋.....	025
四 游戏.....	034
五 关于“责任”的问题.....	041
六 波莉安娜与惩罚.....	051
七 波莉安娜的出访.....	057
八 波莉安娜“搬家”.....	077
九 引荐吉米.....	083
十 面对女义工们.....	094
十一 在潘德莱顿树林.....	098
十二 牛蹄冻事件.....	105
十三 奇尔敦医生.....	112
十四 红玫瑰和绣花披肩.....	124
十五 就像一本书.....	132
十六 玻璃棱柱.....	139

十 七	出乎意料.....	145
十 八	更加出乎意料.....	150
十 九	找到了答案.....	157
二 十	布道词和木柴箱.....	165
二十一	出车祸了.....	174
二十二	约翰·潘德莱顿.....	181
二十三	等待中的游戏.....	189
二十四	一扇虚掩的门.....	196
二十五	第二次来访.....	200
二十六	游戏和玩游戏的人.....	209
二十七	一扇开着的窗.....	223
二十八	吉米掌舵.....	229
二十九	新姨夫.....	233
三 十	波莉安娜的来信.....	236



六月里的一天，似乎和平时没什么两样，却注定是个不平凡的开始。

这天清晨，波莉·哈林顿小姐急匆匆地来到厨房。波莉小姐平时从不会这样慌慌张张的，她一向为自己的端庄沉稳而自豪。但今天，她却感到非常着急——真的很着急。

正在水槽边洗碗碟的南希惊讶地抬起头，有些不解地看着女主人。虽然南希到波莉小姐家才两个月，但她已经很清楚女主人沉静的性格，知道她很少会惊慌失措。

“南希！”

“是的，小姐。”南希愉快地答应着，一边继续干活。

“南希！”波莉小姐的语气变得严厉起来，“我跟你说话时，希望你能停下手中的活儿，认真地听我说！”

南希的脸刷的一下通红。她赶紧放下水罐，可擦水罐的布还在里面，还差点把水罐打翻。这样一来，她更紧张了。





“好的，小姐。我知道了，小姐！”她赶紧把水罐扶正，一边转过身来，一边结结巴巴地回答。南希不吱声了，但心里却很不高兴，她不知道自己到底该怎么做才能让主人满意。南希以前从没在外面干过活儿。但父亲突然去世，母亲又总生病，家里还有三个弟弟妹妹要养活，所以不得不出来做事，以维持家里的生计。她当初非常高兴能在这座山上的大房子里找到一份活儿干。南希的家在六英里外的一个偏僻的小地方，当时她只知道波莉·哈林顿小姐是老哈林顿家族——镇上最富有的家族之一——的女主人。当然，那是两个月前的印象。而现在她知道的波莉·哈林顿小姐是一个严厉、总爱板着脸的女人。如果刀叉掉到地上，或关门的声音稍微响一点，波莉小姐就会皱起眉头。但即使刀叉和门都没有弄出声响，她也决不会笑一下。

“南希，早晨的活儿干完以后，”波莉小姐说，“就去把楼梯尽头阁楼上的那间小房间整理一下，把里面的那张小床收拾干净。还有，先把那些杂物搬出来，再打扫房间。”

“是，小姐。可是，把杂物搬出来以后放在哪儿呢？”

“放到前面的阁楼里。”波莉小姐沉吟了一下，“我想还是现在就告诉你的好，南希，我的外甥女波莉安娜·惠蒂尔要来和我一起住。她今年十一岁，以后就睡在那个房间里。”

“一个小女孩要到这儿来吗，哈林顿小姐？噢，那真是太好了！”南希高兴地叫起来。她立马想到了自己的妹妹，虽然她家里很穷，但可爱的妹妹却给她家带来了阳光般的欢乐。

“好？我可从没这么想过。”波莉小姐冷冷地说，“当然，不管怎样，我会努力把一切都安排妥当。作为一个有教养的女人，我知道自己的责任。”

南希羞愧地满脸通红。

“那是当然，小姐。我只是觉得一个小女孩到这里来……可能会让您……开心些。”南希又结巴起来。

“谢谢。”波莉小姐冷漠地回了一句，“我现在还看不出自己需要那样的东西。”

“当然，您会对她好的，她毕竟是您姐姐的孩子呀。”南希壮着胆说。她隐约觉得自己应该对这个还没见过面的小女孩热情一些。

波莉小姐傲慢地扬了扬下巴。

“好了，南希，我不过是碰巧有个愚蠢得想要嫁人的姐姐，还把一个多余的孩子带到这个人满为患的世上。我不明白自己为什么要照顾这个孩子，但就像我刚才说的，我知道自己的责任。这就是我让你去打扫一下那个角落的原因，南希！”她很干脆地结束了谈话，离开了房间。

“知道了，小姐。”南希叹了口气，拿起水罐不得不重新洗一遍。

回到自己的房间，波莉小姐拿出了两天前收到的那封信。信是从一个很远的西部小镇寄来的。信的内容让她很意外，但绝对不是惊喜。信封上写着“佛蒙特州，贝尔汀斯维尔镇，波莉·哈林顿小姐收”，看来这封信确切无疑是写给她的。





信的内容如下：

亲爱的女士：

我很遗憾地通知您，尊敬的约翰·惠蒂尔牧师两周前去世了，留下一个十一岁的女孩。除了几本书之外，他基本没有留下什么东西。因为，就像您所了解的那样，他只是个小教堂的牧师，收入微薄。

我确信他是您已故姐姐的丈夫。他曾对我说过，虽然他与你们这个家庭的关系不是很融洽，但他觉得，看在您姐姐的情分上，您还是会收留这个孩子，并让她在您那里，在自己亲人的照看下成长的。因此我才写信给您。

当您收到这封信时，小女孩应该已经收拾妥当了，如果您愿意收留她，请回信告诉我们，她即刻就能出发。对此，我们将感激不尽。恰好最近有对夫妇要去东部，他们可以带您外甥女一起去波士顿，然后把她送上去贝尔汀斯维尔镇的火车。波莉安娜到达的准确日期与车次我们会再通知您。

希望能尽快得到您的回复。

谦恭的耶利米·欧·怀特

波莉小姐皱着眉头把信折好，重新放回信封里。她前天就已经回信了，说她会收留这个孩子。她非常清楚自己应当承担的责任——尽管这不是什么好差使。

她坐在那里，手里拿着信，不禁又想起姐姐詹妮——就是这个孩子的母亲。二十岁时，詹妮不顾家里人反对，坚持要嫁给一位年轻的牧师。曾经有个富人想要娶她，家人当然更乐意把女儿嫁给有钱人而不是那位牧师，詹妮却一意孤行。那个富人虽然年纪比詹妮大了些，但有着跟他年龄相匹配的财产，且颇受尊敬；而那位年轻的牧师，除了满脑子的理想、热情和狂热的爱情，其他一无所有。詹妮却喜欢这些——很自然的，她嫁给了牧师，跟他去了南方，成了一个传教士的妻子。

从此，波莉小姐就和姐姐分开了。波莉小姐对这一切还记忆犹新，尽管她当时只有十五岁——是家中年龄最小的孩子。从那以后，家里再也没有跟已成为传教士妻子的詹妮联系过。偶尔詹妮会给家里写信。有一次，她来信说给自己最小的孩子取名为波莉安娜，因为她两个妹妹的名字分别是波莉和安娜。这是她唯一的孩子，其他小孩都死了。那是詹妮最后一次给家里写信。过了几年，一封信传来她的死讯。信是牧师从西部的一个小镇寄来的，虽然只有短短几个字，却令人伤心欲绝。

斗转星移，如今这座豪宅已是物是人非。波莉小姐望着远处绵延的山谷，沉浸在对过去岁月的追忆中，感慨这二十五年来的人事变迁。

她今年四十岁了，依旧过着孤单的日子。父亲、母亲、姐妹们都去世了。这些年来，她一直是这幢房子的唯一主人，





也是父亲留下的大笔财产的唯一继承人。有不少人劝过她，一个人生活太孤单了，建议她邀请朋友或者找个伴儿一起住，但她对这些同情或建议一概置之不理。她说她并不寂寞，她喜欢一个人的生活，她喜欢安静。但现在——

波莉小姐紧锁着眉头站了起来。她为自己是个善良的女人而感到高兴，她不仅知道自己的义务，而且有足够的毅力去付诸行动。但——波莉安娜！多荒唐的一个名字！

在阁楼上的小房间里，南希正卖力地打扫着，连角角落落都不放过。有时候，她卖力地干活倒不是对干活有多大的热情，更多的是一种情绪的发泄——虽然南希表面上对女主人很顺从，心里却难免抱怨。

“我——真——想——知道——她——到底——在——想——什么！”她一边嘟囔着，一边用拖把头使劲地擦拭着地上陈年的污渍，“这个地方需要好好地打扫，好好打扫！亏她想得出，竟然把那个可怜的孩子安顿在这么个小房间里，又热又小——冬天连个取暖的火炉都没有！多余的孩子！哼！”南希气呼呼地说着，一边使劲拧着抹布，把手都攥疼了，“我可一点儿都没觉得她是个多余的孩子。才不是呢！”

她又默默地干了一会儿，等都干完了，她用厌恶的眼神打量了一番这间空荡荡的小屋。“好了，我该做的都做了，”她叹了口气说，“没有灰尘了——哪儿都没有了。小可怜！这可是个会让孩子想家的好地方！”说完，她走出来，随手砰的关上门。“噢！”她吓得叫了出来，马上闭紧了嘴巴，接着，

她牛劲儿又上来了，“嗯，我才不在乎。我就是要她听见摔门声——就要！就要！”

那天下午，南希找了个空儿在花园里和老汤姆说了会儿话。老汤姆在这个家里打理花园，除草修路，已经干了好多年了。

“汤姆先生，”南希往四周看了看，确信没人注意她，“您知道吗，有一个小女孩要来这儿和波莉小姐一起住？”

“一个——什么？”老汤姆吃力地直起腰，问道。

“一个小女孩——和波莉小姐一起住。”

“你又在说什么鬼话，”汤姆嘲笑着说，“你怎么不告诉我说明天太阳要从东边下山呢？”

“但这是真的呀。她亲口告诉我的。”南希继续说道，“是她外甥女，十一岁。”

汤姆惊讶得张大了嘴巴。

“哦！会是谁呢？”他咕哝着，接着他混浊的眼睛里闪出一丝柔和的光，“不会是——那一定是詹妮小姐的小女儿。老天有眼，我那双昏花的老眼还能看到这一天，太好了！”

“詹妮小姐是谁？”

“她可是个天使，”汤姆激动地喘息着，“但是老主人和夫人只是把她当做他们的大女儿。她二十岁就嫁人了，很久以前就离开这儿了。听说她生了好几个孩子，但都死了，除了最后一个。要来的一定就是这个了。”

“她十一岁了。”



“差不多吧。”汤姆点点头。

“她只能睡在阁楼上——我都觉得丢脸！”南希抱怨了一句，又扭头看了一眼房子那边。

老汤姆皱了皱眉头，嘴角浮现出一丝古怪的微笑。

“我倒想知道，家里来了个孩子，波莉小姐会拿她怎么办。”他说。

“哼！我倒想知道这个孩子该怎么办！”南希尖刻地说。

汤姆笑了起来。

“恐怕是你不喜欢波莉小姐吧？”汤姆咧着嘴。

“我看没有谁会喜欢她！”南希讥讽地回了一句。

老汤姆怪异地笑了笑，弯下腰又开始干活了。

“我猜你也许不知道波莉小姐恋爱的事吧？”他慢吞吞地说道。

“恋爱——她？没有——我想也不可能有人听说过。”

“噢！真的有人爱过她，”汤姆点点头，“那个人现在还在，而且就住在这个镇上。”

“他是谁？”

“我还是不说了，谈论这种事情可不好。”老人直起身子，凝视着那座房子，暗淡的蓝眼睛里闪现出一个忠诚仆人对他服侍多年并深爱着的这个家庭的朴实的骄傲。

“但这好像不太可能——她和她的恋人。”南希仍无法相信。

老汤姆摇了摇头。

“你还不了解波莉小姐，”他争辩道，“她过去真的很漂亮——当然现在也可以漂亮，只要她愿意。”

“漂亮？波莉小姐？”

“是的。如果她把那束扎紧的头发自然地散开，像从前那样，戴上那种上面有花边的帽子，再穿上镶有白色蕾丝花边的衣服——你就会看到她有多漂亮啦！波莉小姐一点都不老，南希。”

“她真的不老吗？难道她是故意打扮成现在这样的？她就是老，就是！”南希不屑地说。

“自从跟她的恋人有了麻烦以后她就变了，”老汤姆点点头，“变得严厉而尖刻，很难相处了。”

“我觉得她本来就是这个样子的，”南希愤愤地说，“不管你怎么做都没办法讨好她！要不是家里人需要钱，我才不会待在这里。说不定哪天——迟早有一天，我会离开这儿的。我说到做到，一定会的，一定！”

老汤姆摇了摇头。

“我知道。我早就察觉到了。但这不是最好的选择，孩子。相信我，不是最好的。”说完他又埋头干活了。

“南希！”一个尖厉的声音传了过来。

“是——来了，主人。”南希结结巴巴地应了一声，匆忙跑回房子里去了。





电报到了，上面说波莉安娜会在第二天，即六月二十五日下午四点到达贝尔汀斯维尔。波莉小姐读完电报，皱了皱眉头，来到阁楼上的那间小屋，把房间打量了一圈。

房间里有一张小床，铺得整整齐齐，两把靠背椅，一个盥洗盆，一个没有镜子的衣柜和一张小桌子。屋顶的天窗上没有窗帘，墙上也没有装饰画。阳光从屋顶直射下来，把小屋烘得像烤箱一样。没安纱窗的窗子关得紧紧的。一只大苍蝇嗡嗡地四处乱撞，想飞出去。

波莉小姐打死了苍蝇，把它扫出窗外，摆好椅子，又皱了皱眉头，离开了房间。

“南希，”几分钟之后她出现在厨房门口，“我在波莉安娜小姐的房间里发现了一只苍蝇，窗子一定被打开过。我已经订了纱窗，但我希望在纱窗送来之前，你要确保窗子关好。波莉安娜明天下午四点到，你去车站接她。蒂莫西会驾马车